

Розробник: Ловейко Тетяна Володимирівна, викладач циклової комісії з видавничої справи, культури та української філології Фахового коледжу «Універсум» Київського університету імені Бориса Грінченка

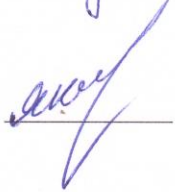
Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні циклової комісії з видавничої справи, культури та української філології

Протокол від 31 серпня 2020 р. №1

Голова циклової комісії  Олена ГРУЗДЬОВА

Робочу програму перевірено
«01» вересня 2020 р.

Заступник директор з навчально-методичної роботи  Зоя ГЕЙХМАН

Заступник директор з навчальної роботи  Яніна КАРЛІНСЬКА

Пролонговано:

на 20__ / 20__ н. р. (_____), «__» _____ 20__ р.,
протокол № __

на 20__ / 20__ н. р. (_____), «__» _____ 20__ р.,
протокол № __

на 20__ / 20__ н. р. (_____), «__» _____ 20__ р.,
протокол № __

на 20__ / 20__ н. р. (_____), «__» _____ 20__ р.,
протокол № __

1. Опис навчальної дисципліни

| Найменування показників | Характеристика навчальної дисципліни |
|---|--------------------------------------|
| | денна форма навчання |
| Вид дисципліни | обов'язкова |
| Мова викладання, навчання, оцінювання | українська |
| Загальний обсяг кредитів / годин | 2,5 / 75 |
| Курс | III |
| Семестр | VI |
| Кількість змістових модулів з розподілом: | 2 |
| Обсяг кредитів | 2,5 |
| Обсяг годин, в тому числі: | 75 |
| Аудиторні | 36 |
| Модульний контроль | 4 |
| Семестровий контроль | + |
| Самостійна робота | 35 |
| Форма семестрового контролю | залік |

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета: сформувати знання студентів про природу, причини і типи помилок; оволодіти теоретичною базою сучасної девіатології та практичними навичками редакторської роботи над анормативами. На основі теоретичних знань майбутні редактори повинні вміти розпізнавати різні типи помилок, встановлювати причину відхилення від норми і редагувати текст.

Завдання:

- висвітлити основні етапи становлення та розвитку девіатології в світі та Україні;
- дослідити проблематику помилки у видавничому процесі;
- визначити роль типології помилок у редагуванні та коректурі тексту;
- проаналізувати екстра- та інтралінгвальні причини помилок у різних видах редагованих текстів;
- опрацювати та засвоїти матеріал, який допоможе чіткіше простежувати помилки та розрізняти їх типологію.

У результаті вивчення дисципліни студент повинен набути таких **компетентностей:**

- спираючись на знання соціального, правового, економічного аспектів існування суспільства, уміти здійснювати професійну діяльність у всіх її видах, використовуючи державну та іноземну мови;
- мати навички збору інформації, використовуючи сучасні комп'ютерні технології;
- уміти виступати з доповідями і повідомленнями перед аудиторією за результатами власної пізнавальної діяльності, дотримуючись орфоепічних і граматичних норм;
- писати твори, добираючи відповідні мовні засоби, виражаючи своє ставлення, враховуючи ситуацію спілкування, зокрема адресата;
- робити редакторський аналіз авторського оригіналу;
- редагувати неправильно побудовані речення, виправляти орфоепічні і граматичні помилки в мові мас-медіа;
- аналізувати текст щодо правильності;
- розпізнавати недоцільні відхилення від норми;
- знати причину і рівень локалізації помилки;
- знаходити оптимальні способи редагування;
- характеризувати роль типології помилок у редагуванні та коректурі тексту.

3. Результати навчання за дисципліною

У результаті вивчення навчальної дисципліни студенти зможуть оволодіти **знаннями про:**

- типологію помилок як наукову дисципліну;
- види помилок та причини їх виникнення;
- ментально-психологічну природу авторських помилок;
- методику редагування;
- різні технології редагування;

умітимуть:

- знаходити девіації у текстах різних видів і жанрів та виправляти їх;
- класифікувати помилки за певною ознакою;
- розпізнавати лінгвістичні та комунікативні помилки;
- зіставляти однотипні лінгвістичні помилки й аналізувати причини їх виникнення;
- з'ясовувати причини виникнення найпоширеніших редакторських помилок й уникати їх;

редагуватимуть:

- різні види текстів за допомогою комп'ютерних програм;
- різні види видань;

виконуватимуть:

- девіативний аналіз усного і писемного мовлення ЗМІ;
- частковий лінгвістичний та стилістичний аналіз текстів різних стилів і жанрів;

аналізуватимуть:

- тексти різних стилів і жанрів;
- помилки різних типів та причини їх виникнення;

створюватимуть:

- класифікаційну таблицю помилок.

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план денної форми навчання

| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | | | |
|---|-----------------|--------------|----------|----------|----------|----------|-----------|
| | денна форма | | | | | | |
| | Усього | у тому числі | | | | | |
| | | Лекції | Практ. | Сем. | П.к. | Інд. | С. р. |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| Змістовий модуль 1. Помилки як об'єкт наукового вивчення | | | | | | | |
| Тема 1. Вступ. Предмет і завдання курсу. Зв'язок з іншими дисциплінами | 5 | 2 | | | | | 3 |
| Тема 2. Помилкова діяльність як об'єкт аналізу | 5 | | 2 | | | | 3 |
| Тема 3. Сучасні напрями вивчення помилок | 4 | 2 | | | | | 2 |
| Тема 4. Надбання різних підходів до вивчення помилок. Девіації у процесі породження мовлення | 4 | | 2 | | | | 2 |
| Модульна контрольна робота 1. | 2 | | | | 2 | | |
| Усього за змістовий модуль 1. | 20 | 4 | 4 | - | 2 | - | 10 |
| Змістовий модуль 2. Характеристика окремих типів помилок | | | | | | | |
| Тема 1. Загальна класифікація помилок. Помилки мовця (автора) | 5 | 2 | | | | | 3 |
| Тема 2. Спроби класифікації помилок. Логічні та фактичні помилки | 2 | | 2 | | | | |
| Тема 3. Помилки стосовно постулатів редагування | 5 | 2 | | | | | 3 |
| Тема 4. Робота над помилками стосовно постулатів редагування | 2 | | 2 | | | | |
| Тема 5. Помилки стосовно конкретних норм редагування | 5 | 2 | | | | | 3 |
| Тема 6. Помилки стосовно конкретних норм редагування як об'єкт уваги редактора | 2 | | 2 | | | | |
| Тема 7. Лінгвістичні помилки, їх значення та види | 5 | 2 | | | | | 3 |
| Тема 8. Основні типи мовних помилок | 6 | | 2 | | | | 4 |
| Тема 9. Комунікативні помилки | 5 | 2 | | | | | 3 |
| Тема 10. Комунікативні помилки як об'єкт уваги редактора | 5 | | 2 | | | | 3 |

| | | | | | | | |
|---|-----------|-----------|-----------|---|----------|---|-----------|
| Тема 11. Помилки реципієнта | 5 | 2 | | | | | 3 |
| Тема 12. Врахування особливостей сприймання тексту під час редагування | 2 | | 2 | | | | |
| Тема 13. Помилки редактора. Типові коректорські помилки | 2 | 2 | | | | | |
| Тема 14. Редактор як джерело спотворення тексту | 2 | | 2 | | | | |
| Модульна контрольна робота 2. | 2 | | | | 2 | | |
| Усього за змістовий модуль 2. | 55 | 14 | 14 | - | 2 | - | 25 |
| Усього за семестр | 75 | 18 | 18 | - | 4 | - | 35 |

5. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Помилки як об'єкт наукового вивчення

Тема 1. Вступ. Предмет і завдання курсу. Зв'язок з іншими дисциплінами

Предмет і завдання курсу. Зв'язок девіатології з іншими суміжними лінгвістичними та нелінгвістичними дисциплінами. Поняття «помилки» у різних видах людської діяльності. Історія вивчення помилок. Методи дослідження помилок. Значущість і вага помилок.

Основні поняття: девіатологія, помилка, значущість і вага помилки.

Рекомендовані джерела

Основна (базова): 2, 4, 5.

Додаткова: 1, 4, 6.

Тема 2. Помилкова діяльність як об'єкт аналізу

Поняття «норма» і «помилка». Відхилення в різних видах людської діяльності. Історія вивчення помилок (грузинська психологічна школа Д. Узнадзе, З. Фройд, Р. Мерінгер, І. Бодуен де Куртене та ін.). Позитивні та негативні відхилення. Аналіз прикладів відхилень у різних текстах.

Основні поняття: норма, помилка.

Рекомендовані джерела

Основна (базова): 2, 4, 5.

Додаткова: 1, 4, 6.

Тема 3. Сучасні напрями вивчення помилок

Сучасні напрями вивчення помилок. Психолінгвістичний аспект помилкової діяльності. Теорія мовленнєвої діяльності — теоретична база дослідження онтогенезу мовлення. Зв'язок мови і мислення. Породження мовлення: структура і моделі. Помилки у процесі породження мовлення.

Основні поняття: психолінгвістичний аспект помилкової діяльності, теорія мовленнєвої діяльності.

Рекомендовані джерела

Основна (базова): 2, 4, 5.

Додаткова: 1, 4, 6.

Тема 4. Надбання різних підходів до вивчення помилок. Девіації у процесі породження мовлення

Різні підходи до вивчення помилок. Помилки як об'єкт уваги редактора. Моделі процесу породження мовлення. Механізм контролю і корекції у процесі породження мовлення. Аналіз прикладів самовиправлень мовців.

Основні поняття: девіатологія, помилка.

Рекомендовані джерела

Основна (базова): 2, 4, 5.

Додаткова: 1, 4, 6.

Змістовий модуль 2. Характеристика окремих типів помилок

Тема 1. Загальна класифікація помилок. Помилки мовця (автора). Основні види фактичних та логічних помилок. Робота автора і редактора з фактичним матеріалом. Основні закони мислення. Реконструкція логічно деформованих текстів.

Основні поняття: фактичний матеріал, логічно деформовані тексти.

Рекомендовані джерела

Основна (базова): 2, 4, 5.

Додаткова: 1, 4, 6.

Тема 2. Спроби класифікації помилок. Логічні та фактичні помилки

Критерії класифікації помилок. Типи помилок мовця. Фактичні помилки. Логічні помилки. Редагування текстів, у яких допущено фактичні та логічні помилки.

Основні поняття: фактичні помилки, логічні помилки.

Рекомендовані джерела

Основна (базова): 2, 4, 5.

Додаткова: 1, 4, 6.

Тема 3. Помилки стосовно постулатів редагування

Новинні та модальні помилки. Темпоральні, локальні та ситуативні аномативи.

Основні поняття: новинні, модальні, темпоральні, локальні та ситуативні помилки.

Рекомендовані джерела

Основна (базова): 2, 4, 5.

Додаткова: 1, 4, 6.

Тема 4. Робота над помилками стосовно постулатів редагування

Семіотичні та сприймальні помилки. Атенційні та копіювальні аномативи. Помилки стосовно банку інформації.

Основні поняття: семіотичні, сприймальні, атенційні та копіювальні аномативи.

Рекомендовані джерела

Основна (базова): 2, 4, 5.

Додаткова: 1, 4, 6.

Тема 5. Помилки стосовно конкретних норм редагування

Інформаційні, юридичні, етичні й естетичні помилки. Композиційно-жанрові та рубрикаційні аномативи.

Основні поняття: інформаційні, юридичні, етичні й естетичні помилки.

Рекомендовані джерела

Основна (базова): 2, 4, 5.

Додаткова: 1, 4, 6.

Тема 6. Помилки стосовно конкретних норм редагування як об'єкт уваги редактора

Політичні й релігійні помилки. Порухення видавничих та поліграфічних норм. Психолінгвістичні помилки.

Основні поняття: політичні й релігійні помилки.

Рекомендовані джерела

Основна (базова): 2, 4, 5.

Додаткова: 1, 4, 6.

Тема 7. Лінгвістичні помилки, їх значення та види

Мовна компетенція. Помилки орфоепічні, орфографічні, лексичні, граматичні, стилістичні. Помилки, зумовлені ситуацією білінгвізму. Типи мовних помилок. Нормативні помилки.

Основні поняття: орфоепічні, орфографічні, лексичні, граматичні, стилістичні помилки.

Рекомендовані джерела

Основна (базова): 2, 4, 5.

Додаткова: 1, 4, 6.

Тема 8. Основні типи мовних помилок

Типи мовних помилок за рівнями мови. Двомовність як джерело мовленнєвих помилок. Особливості мовної поведінки білінгвів. Проекція мовної ситуації в Україні на культуру мовлення ЗМК. Аналіз та редагування текстів, насичених мовними помилками.

Основні поняття: білінгвізм.

Рекомендовані джерела

Основна (базова): 2, 4, 5.

Додаткова: 1, 4, 6.

Тема 9. Комунікативні помилки

Суть комунікативної лінгвістики. Комунікативна компетенція мовця. Типи комунікативно-прагматичних помилок.

Основні поняття: комунікативна компетенція мовця.

Рекомендовані джерела

Основна (базова): 2, 4, 5.

Додаткова: 1, 4, 6.

Тема 10. Комунікативні помилки як об'єкт уваги редактора

Поняття комунікативної компетенції мовця. Модель комунікативного акту і помилконезбезпечні місця в ньому. Комунікативні «правила». Класифікація комунікативних помилок. Аналіз та редагування комунікативно помилкових текстів.

Основні поняття: комунікативна компетенція мовця.

Рекомендовані джерела

Основна (базова): 2, 4, 5.

Додаткова: 1, 4, 6.

Тема 11. Помилки реципієнта

Сприйняття мовлення. «Поля» можливих помилок реципієнта. Атенційні помилки. Реконструкція помилок реципієнтами.

Основні поняття: помилки реципієнта.

Рекомендовані джерела

Основна (базова): 2, 4, 5.

Додаткова: 1, 4, 6.

Тема 12. Врахування особливостей сприймання тексту під час редагування

Особливості сприймання усних і письмових текстів. Помилконебезпечні для сприйняття мовні конструкції. Контекстуально-ситуативні помилки. Аналіз та редагування потенційно помилкових текстів.

Основні поняття: контекстуально-ситуативні помилки.

Рекомендовані джерела

Основна (базова): 2, 4, 5.

Додаткова: 1, 4, 6.

Тема 13. Помилки редактора. Типові коректорські помилки

Суть помилок редактора. Копіювальні помилки (спотворення). Джерела виникнення, причини, основні види спотворень тексту. Локалізація спотворень у слові і тексті.

Основні поняття: помилка редактора, копіювальні помилки (спотворення).

Рекомендовані джерела

Основна (базова): 2, 4, 5.

Додаткова: 1, 4, 6.

Тема 14. Редактор як джерело спотворення тексту

Місце і роль редактора в комунікативному акті. Види спотворень тексту. Локалізація спотворень у слові і тексті. Вправи на розвиток вміння саморедагування.

Основні поняття: комунікативний акт, саморедагування.

Рекомендовані джерела

Основна (базова): 2, 4, 5.

Додаткова: 1, 4, 6.

6. Контроль навчальних досягнень
6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

| Вид діяльності студента | Максимальна кількість балів за одиницю | Модуль 1 | | Модуль 2 | |
|---|--|-------------------|-----------------------------|-------------------|-----------------------------|
| | | Кількість одиниць | Максимальна кількість балів | Кількість одиниць | Максимальна кількість балів |
| 1. Відвідування лекцій | 1 | 2 | 2 | 7 | 7 |
| 3. Відвідування практичних занять | 1 | 2 | 2 | 7 | 7 |
| 4. Робота на практичному занятті | 10 | 1 | 10 | 5 | 50 |
| 6. Виконання завдань для самостійної роботи | 5 | 4 | 20 | 4 | 20 |
| 7. Виконання модульної контрольної роботи | 25 | 1 | 25 | 1 | 25 |
| Разом | | | 59 | | 109 |
| Максимальна кількість балів | | 168 | | | |
| Розрахунок коефіцієнта | | 1,68 | | | |

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання

Змістовий модуль 1. Помилки як об'єкт наукового вивчення

Тема 1. Вступ. Предмет і завдання курсу. Зв'язок з іншими дисциплінами (2 год.)

- Опрацюйте термінологічні, тлумачні та енциклопедичні словники щодо основних понять теми. Наведіть по 3 дефініції до понять «норма», «помилка», «відхилення» і прокоментуйте їх.
- Знайти приклади навмисних помилок (відхилень) у текстах ЗМК.

Тема 2. Помилкова діяльність як об'єкт аналізу (2 год.)

Напишіть повідомлення на тему «Девіатологія як наука про помилкову діяльність: сучасний стан та перспективи розвитку».

Тема 3. Сучасні напрями вивчення помилок (2 год.)

- Створіть перелік сучасних напрямів вивчення помилок.
- Доберіть з текстів ЗМК і з власної редакторської практики приклади різних видів спотворень.

Тема 4. Надбання різних підходів до вивчення помилок. Девіації у процесі породження мовлення (3 год.)

Створіть таблицю «Надбання різних підходів до вивчення помилок».

Змістовий модуль 2. Характеристика окремих типів помилок

Тема 1. Основні типи мовних помилок (6 год.)

1. Доберіть з текстів ЗМК приклади мовних помилок (по 1–2 приклади на кожен рівень мови).
2. Створіть рейтинг будь-яких десяти українських ЗМІ за критерієм кількості двомовних помилок.

Тема 2. Комунікативні помилки (6 год.)

Підготуйте повідомлення на тему «Комунікативні невдачі теле- та радіоведучих».

Тема 3. Комунікативні помилки як об'єкт уваги редактора (7 год.)

Доберіть з текстів ЗМК приклади комунікативних помилок (по 1–2 приклади на кожен тип).

Тема 4. Помилки реципієнта (6 год.)

Доберіть з текстів ЗМК приклади можливих помилок сприймання (по 5–10 прикладів для усного й письмового мовлення).

Критерії оцінки результатів самостійної роботи

У процесі виконання самостійної роботи викладач оцінює:

- своєчасність виконання навчальних завдань;
- повний обсяг їх виконання;
- якість виконання навчальних завдань;
- самостійність виконання;
- творчий підхід у виконанні завдань;
- ініціативність у навчальній діяльності.

Максимальна кількість балів за виконану роботу — 5.

6.3. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Критерії і норми оцінювання модульної (контрольної) роботи

| Максимальна кількість балів — 25 | Критерії оцінювання |
|---|---|
| 25–20 | Завдання виконані якісно (90 % – 100 % виконання усіх розділів модульної (контрольної) роботи). |
| 19–15 | Завдання виконані якісно з достатньо високим рівнем правильних відповідей (89 % – 75 % виконання усіх розділів модульної (контрольної) роботи). |
| 14–10 | Завдання виконані якісно з середнім показником правильних відповідей (74 % – 50 % виконання всіх розділів модульної (контрольної) роботи). |
| 0 | Завдання не виконано (виконання 49 % усіх розділів модульної (контрольної) роботи). |

Модульний контроль проводиться в письмовій формі: письмове тестування, ведення таблиці, модульна контрольна робота.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Семестровим контролем з дисципліни «типологія помилок» є залік, який виставляють на основі набраних студентом балів під час лекцій, практичних, виконання модульних контрольних робіт і самостійного опрацювання.

6.5. Шкала відповідності оцінок

| Рейтингова оцінка | Оцінка за стобальною шкалою | Значення оцінки |
|--------------------------|--|---|
| A | 90–100 | Відмінно |
| B | 82–89 | Дуже добре |
| C | 75–81 | Добре |
| D | 69–74 | Задовільно |
| E | 60–68 | Достатньо |
| FX | 35–59 | Незадовільно з можливістю повторного складання |
| F | 1–34 | Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу |

Навчально-методична карта дисципліни «Типологія помилок»

Разом: 75 год, лекції — 18 год, практичні заняття — 18 год,

модульний контроль — 4 год, самостійна робота — 35 год.

| Модулі | Змістовий модуль 1. | | Змістовий модуль 2. | | | | | | |
|------------------------|--|---|--|--|--|---|---|---|--|
| Назва модуля | Помилки як об'єкт наукового вивчення | | Характеристика окремих типів помилок | | | | | | |
| Лекції | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| Теми лекцій | Вступ. Предмет і завдання курсу. Зв'язок з іншими дисциплінами | Сучасні напрями вивчення помилок | Загальна класифікація помилок. Помилки мовця (автора). | Помилки стосовно постулатів редагування | Помилки стосовно конкретних норм редагування | Лінгвістичні помилки, їх значення та види | Комунікативні помилки | Помилки реципієнта | Помилки редактора. Типові коректорські помилки |
| Теми практичних занять | Помилкова діяльність як об'єкт аналізу | Надбання різних підходів до вивчення помилок. Помилки у процесі породження мовлення | Спроби класифікації помилок. Логічні та фактичні помилки | Робота над помилками стосовно постулатів редагування | Помилки стосовно конкретних норм редагування як об'єкт уваги редактора | Основні типи мовних помилок | Комунікативні помилки як об'єкт уваги редактора | Враховання особливостей сприймання тексту під час редагування | Редактор як джерело спотворення тексту |
| Контроль | Модульна контрольна робота 1. | | Модульна контрольна робота 2. | | | | | | |
| Підсумковий контроль | Залік | | | | | | | | |

8. Рекомендовані джерела

Основна (базова)

1. Бацевич Ф. С. Основи комунікативної девіатології / Ф. С. Бацевич.— Л. : Львів. нац. ун-т ім. І. Франка, 2000.— 236 с.
2. Капелюшний А. О. Типологія журналістських помилок / А. О. Капелюшний.— Л. : ГПАС, 2000.— 68 с.
3. Капелюшний А. О. Редагування в засобах масової інформації: Навчальний посібник.— 2-ге вид., випр. і доп.— Львів : ПАІС, 2009.— 432 с.
4. Куляс П. П. Типологія помилок : підручник-монографія : кн. для ред. / Павло Куляс ; Нац. пед. ун-т ім. М. П. Драгоманова, Ін-т укр. філології та літ. творчості ім. Андрія Малишка.— Київ : Вид-во НПУ імені М. П. Драгоманова, 2015.— 463 с.
5. Партико З. В. Загальне редагування : нормативні основи : навч. посібник.— 2-ге вид., перероб. і доп.— Львів : ВФ «Афіша», 2011.— 640 с.

Додаткова

1. Бацевич Ф. Основи комунікативної лінгвістики : Підручник.— К. : Видавничий центр «Академія», 2004.— 344 с.
2. Городенська К. Українське слово у вимірах сьогодення : Ін-т укр. мови НАН України / К. Городенська.— К. : КММ, 2014.— 124 с.
3. Кочерган М. П. Вступ до мовознавства : Підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих закладів освіти.— К. : Видавничий центр «Академія», 2000.— 368 с.
4. Куляс П. П. Редакторський практикум (з дисципліни «Типологія помилок») : навч. посіб. для студентів спец. «Видавнича справа та редагування», «Журналістика», «Філологія» — з парал. спеціалізацією «Редактор» та «Літ. Редактор» / П. П. Куляс ; Нац. пед. ун-т ім. М. П. Драгоманова, Ін-т укр. філології та літ. творчості ім. Андрія Малишка.— Київ : Вид-во НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2014.— 335 с.
5. Куляс П. П. Система — проти автоматизму суржику : редакторський погляд : навч. посіб. / Павло Куляс ; Нац. пед. ун-т ім. М. П. Драгоманова, Ін-т вищ. освіти Нац. акад. пед. наук України.— Вид. 2-ге, розшир.— К. : Вид-во НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2013.— 293 с.
6. Куляс П. П. Типологія помилок у корекційних таблицях : навч. посіб. / Павло Куляс ; Нац. пед. ун-т ім. М. П. Драгоманова, Ін-т вищ. освіти НАПН України.— К. : НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2011.— 167 с.
7. Проценко О. В. Прагматична самокорекція в українському спонтанному мовленні білінгвів (на матеріалі теле- та радіотекстів) : монографія / О. В. Проценко ; Київ. нац. Т. Шевченка.— К. : Київський ун-т, 2005.— 127 с.